



杜松寿 編譯

PINYIN WENZI YANJIU CANKAO ZILIAO JIKAN

拼音文字研究参考资料集刊

DONGGANYU PINYIN WENZI ZILIAO

东干語拼音文字資料

DI - YI BEN

第一本



WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社



杜松寿編譯

PINYIN WENZI YANJIU CANKAO ZILIAO JIKAN
拼音文字研究参考资料集刊

DONGGANYU PINYIN WENZI ZILIAO
东干語拼音文字資料

DI-YI BEN
第一本

WENZI GAIGE CHUBANSHE
文字改革出版社

內 容 說 明

这一本的内容大部分是苏联东干語拼音文字的各种資料。东干語是苏联东干族的語言，这个民族原是中国甘肃回族的一部分，在清代移民俄国的。他們的語言实际上是中国西北方言中的一支。这种語言現在是用拼音文字的（用斯拉夫字母拼写），因此对于研究怎样建立我国汉语拼音文字有一定的参考价值。

拼音文字研究参考資料集刊第一本

（东干語拼音文字資料）

杜松寿編譯

北京市書刊出版业营业許可証出字第90号

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN

文 字 改 革 出 版 社 出 版

（北京朝阳門內前拐棒胡同17号）

新华書店北京发行所发行 全国新华書店經售

北京印刷厂排版 北京市印刷三厂印刷

字数：100千 开本：787×1092 1/16 印张：7 3/4

1959年12月第1版 1959年12月第1次印刷 印数：1-2,000册

統一書号：9060·291 定价（9）0.90元

东干語拼音文字資料

杜松寿 編譯

序 言

东干人自称中原人，他們住在我国西北一带，这兒是指現在住在苏联境內的东干人而說的。东干語實質上是我国西北的汉语方言。80年来东干人脱离了汉语的大家庭而处在俄语和其他語言的环境中，虽然受到一些影响，但基本詞彙和語法体系基本上还維持着原来的样子。我們和他們談話可以說是没有什么阻碍的。正是由于东干語是汉语的方言变形，所以它的拼音文字的經驗对汉语拼音文字的建立具有重大的参考价值，这就是我們編譯这份資料的用意。

本編所介紹的資料第一二三部分是从俄文譯过来的。第四部分譯自东干拼音文字。通过这一部分材料想达到下列目的：(1)作为汉语方言变形的东干語仅仅根据語音原則，在不标調情况之下，所写成的拼音文字，是可以看懂的，我們能够譯出它的全文就有力地証明了这一点。(2)这一份材料不仅表現了东干拼音文字的拼写規則，而且也講解拼写規則为主。所以通过这一份材料，我們可以更全面，更結合实际地研究东干拼音文字的拼写規則，从而給研究汉语拼音文字提供宝贵的参考。(3)这一份材料不仅是用东干語講解的，而且也引証了許多东干民間文艺作品。这对了解东干語的現狀以及它跟汉语的关系有很大的帮助。而我們正是从它跟汉语的不可分割的关系的角度上来介紹这份資料的。第五部分是編者根据第四部分材料和其它东干拼音文字讀物整理出来的，这是极不全面的，但希望它能够多少給讀者以研究时的方便。

本資料第四部分里的个别疑难問題，如一些外来語的意思和与特殊风俗习惯有关的事物名称的含义等，都經過原作者东干詩人十娃子同志和語言学家严賢生同志作了詳細的解釋，特在这里向他們致以衷心的謝意。

編譯者

目 录

一、东干族介紹	(1)
二、东干語拼音文字會議的決議(1954)	(6)
三、东干語新正字法和标点法方案	(8)
四、《中原話》(东干語語法和写法)	(26)
小学一二年級用課本	(28)
小学三四年級用課本	(63)
五、东干語和东干拼音文字重要現象摘录	(99)
1. 东干語里的兒化韵及其写法	(99)
2. 东干語的声調及其写法	(100)
3. 东干語拼音文字处理詞义或詞根不明現象的办法	(100)
4. 东干語里的重要語法現象	(101)
5. 东干語里的特殊詞彙	(103)
6. 东干語里的術語	(105)
7. 东干族的人名及其写法	(105)
8. 东干語里的外来語	(106)
9. 东干語单音节詞和詞根字彙	(107)
10. 漢語—东干語单音节詞和詞根对照字彙	(110)

一、东干族介紹

(原名：“东干族在苏維埃吉尔吉斯和哈薩克斯坦的文化发展”)

东干历史学副博士 M·苏善洛作

吉尔吉斯苏維埃社会主义共和国科学院的成立是吉尔吉斯族人民生活中的一件大事。东干人民和吉尔吉斯人民一块兒分享这种愉快。

自从“曙光艦”^①响起争取劳动、思想、休息的自由的炮声以后，过了37年了。在这一时期，究竟有多少建树是难以估計的。在这些年份里，吉尔吉斯人民在經濟和文化建設方面取得了很大的成功，成了多民族的苏維埃疆域里繁荣的社会主义民族之一。住在吉尔吉斯和哈薩克斯坦境内的东干族人民，为了寻求幸福、自由和平等，经历了艰巨而复杂的道路。

中国的东干人和苏联的东干人走向幸福和自由的道路是不同的。如果说苏联的东干人以及俄罗斯的其他民族是37年以前获得了这种幸福的，那么中国的东干人摆脱封建和外国奴役者只是1949年中国人民伟大胜利的結果。

我的簡短的报告基本上将只談及苏維埃吉尔吉斯和哈薩克斯坦的东干人的历史和文化。

75年以前由于中国西北农民革命失败的結果，19世纪后半紀一部分东干人民迁入現在的吉尔吉斯和哈薩克斯坦境内。

一部分东干人离开中国西北(精确些說，陝西省、甘肃省和新疆省)，进入俄罗斯境内，是60—80年代历史上中国人民大众不愿意屈服于滿洲王朝封建統治的一个显著的指标。

东干人进入俄罗斯的第一阶段是1877—1878年，那是在討伐軍左宗棠將軍追击之下东干起义者的残余从陝西省和甘肃省分三路进入俄国境内的。

1877年11月初第一批(基本上是甘肃东干人)1116人，以大师傅为首由烏其一吐魯番經過別迭尔，什特克—薩什，喀什喀苏来到普尔热巴尔斯克城。

第二批，吐魯番东干人以馬大人为首，逃避刘錦堂將軍的討伐軍，从喀什噶尔进入費尔干盆地。

最后一批即第三批，陝西的东干人在白彥虎率領之下从烏其一吐魯番經過天山来到防御巩固的地点那林。1877年12月27日东干起义者在白彥虎率領之下开始来到托木馬克县城。根据档案資料，有3314个东干人来到托木馬克县城。从陝西东干人来到托木馬克县城为止，結束了东干人迁入俄国境内的第一阶段。

东干人进入俄国的第二阶段跟俄国政府把庫尔冀州(譯音)交給滿洲政府有关。庫尔冀州的人民大众基本上是維吾尔人和东干人，他們决定迁入俄国境内。只是在1881年前半年移民委员会才接到1308个东干居民家庭和11365个維吾尔居民家庭要求迁入俄罗斯的申

① 参加十月革命的波罗的海巡洋艦名。——編者

請書。从庫尔真州迁来的东干人的总数是4682人，他們定居于吉尔吉斯和哈薩克斯坦。因此从中国西北迁入現在的吉尔吉斯和哈薩克斯坦境內的东干人有一万多人。

这一部分东干人在迁入俄国境內后，就开始了他們历史和文化的新的一頁。东干人在迁入俄国以后，他們的命运跟环繞他們的民族的历史和文化密切相关，这些民族是：吉尔吉斯，哈薩克和俄罗斯移民。因此，研究俄罗斯的东干人的历史和文化时不能撇开中亚^下和哈薩克斯坦尤其吉尔吉斯和哈薩克各族人民的历史来談。

东干人从迁入新的祖國的最初的日子起就受到謝米来其（七河省）^①的人民的帮助。他們帮助东干人安排农事，給他們种籽，帮他們劳力，給他們物资，建立家园。这种帮助在1902年12月6日东干人在喀拉庫努茲村举行他們加入俄罗斯国籍25周年的紀念大会上作了评价。东干老人馬华册巧于表示以全体东干人的名义感謝俄罗斯，感謝俄国对东干移民的帮助。下边是“土耳其斯坦公报”报纸上登載的馬华册的講演詞：“……我們信賴俄罗斯的慷慨，来到这兒。俄国人把我們迎接到他們中間，我們25年来幸福地住在这里，他們給我們土地，从我們剛来的时候起他們就給我們以物質帮助，讓我們得以过平安的农业生活。我們东干人和我們的孩子永远不会忘記这一点……我們永世千年感謝俄罗斯人民！”同时全体出席的东干人都深表謝忱，把他們的感激跟馬华册的話匯合起来。（《土耳其斯坦公报》，NO.107，1903年）。

当地的謝米来其的人民的的文化对东干人进一步发展的影响是很大的。不能否認下边这一事实：东干人跟当地居民結成了亲戚，通了婚。正是由于这种通婚，在东干人的家庭里才滲入了邻居人民的文化，吉尔吉斯和哈薩克斯坦的生活习惯和語言給东干人的生活习惯和語言以重大影响。另一方面，来自中国的东干人的千年来的文化也給謝米来其的人民以积极的影响。B.П.华西列夫院士^②曾写道：“我們东干人，据悉，在我国从事农业，庄稼种得很好。”（《东方評論》，NO.2）。

因此，摆在从事东干学方面的科学工作者面前的任务是：指明从中国西北迁入俄国境內的东干人的历史、謝米来其的人民对东干移民的帮助、他們之間的友誼、以及东干人的生活习惯和文化在謝米来其人民文化影响之下的变化。

伟大十月社会主义革命以前东干人在地方沙皇官吏、东干地主、商人和回教僧侶的沉重压迫之下喘不过气来。还在1891年时东干的人民歌唱家馬老五就編了揭露沙皇官吏、地方地主、商人和僧侶的歌曲。下边是这首歌曲結尾的話：

我一生沒見過好事，
我一生揭露坏事和卑鄙，
該多幸福呀，如果我死了——
那些商人，官吏和强盜！

东干移民在謝米来其的苦难生活是沙皇殖民主义政策的結果，它使得人民愚昧无知，但是在吉尔吉斯有伟大俄罗斯民族的进步代表教师和医生。他們教育吉尔吉斯和哈薩克斯坦的东干人和其他民族人民識字并向他們传播先进的俄罗斯文化。

① 謝米来其(七河省)，哈薩克苏維埃社会主义共和国东南地区。——編者

② B.П.华西列夫(1818—1900)，俄罗斯汉学家。——編者

在东干人来到吉尔吉斯境内的最初的年份里，他們就得到托克馬喀城的医生普尔热高德和他的助手副医官华西里·米哈依洛維赤·伏龙芝（共产党和苏維埃国家的卓越活动家 M. B. 伏龙芝的父亲）的很多医药上的帮助。波雅尔科夫写道：“对生了病的东干人的一切繁重的照料都落在他們身上。他們治好了一百多病人和几百个輕伤者，行了成百复杂的手术。”他們在吉尔吉斯的东干人里留下了良好的记忆，东干老人現在还以非常的热情和敬意来追述他們当年不知疲倦的活动。

俄罗斯的文化和教育通过进步的俄罗斯知識分子代表滲入有着远大未来的东干居民中間。

在难忘的伟大十月的日子里，俄罗斯工人階級在天才的列宁所創造的光荣的共产党領導之下領導了被压迫的俄罗斯各族人民的革命斗争。伟大十月社会主义革命在我国的胜利在世界史上首先是在苏联各民族人民（包括吉尔吉斯和哈薩克斯坦的东干族人民）的历史上創立了新的紀元。

东干的劳动人民积极地参加了爭取苏維埃政权的斗争。比方，在国内战争的年份里他們在吉尔吉斯和哈薩克斯坦組織了战斗的赤卫队，参加镇压反革命叛变。1921年，根据土耳其前總指揮的命令，組織了第56东干騎兵团，这个騎兵团以后改称第15騎兵团由前綫部队司令官 M. B. 伏龙芝統轄。第15东干騎兵团积极参加了吉尔吉斯南部、烏茲別克斯坦和塔吉克斯坦建立苏維埃政权的工作。国内战争結束和在哈薩克斯坦和中亚細亚建立苏維埃政权以后，东干騎兵团于1924年解散。就这样吉尔吉斯和哈薩克斯坦的东干人和苏联各民族人民一块兒积极参加了在中亚細亚和哈薩克斯坦建立苏維埃政权的斗争。

在我們面前摆着巨大的光荣的任务——研究伟大十月社会主义革命胜利前吉尔吉斯和哈薩克斯坦的东干人的历史和人民口头的創作，研究他們跟謝米来其的人民建立友誼的过程和他們反对沙皇殖民主义政策的斗争，研究中亚細亚和哈薩克斯坦各族人民在伟大苏联共产党領導之下为建立苏維埃政权所进行的斗争。

在国内战争結束以后，东干族人民在俄国各族人民首先是伟大俄罗斯族人民兄弟般的帮助之下走上創立新社会——社会主义建設——的道路。工业化和农业集体化根本上改变了农民的地位。农业集体化的結果在苏維埃吉尔吉斯和哈薩克斯坦的領土上組織起来由現代最先进的农业技术所装备的几十个东干集体农庄。

农业的突飞猛涨，集体农庄庄員物質福利的上升有它坚强的物質基础。細小的个体經營匯合成大的集体經營就有可能用最复杂的机器来耕种。人們的劳动条件也变了，劳动輕松了，但效力提高了。除过田間操作以外，在东干的集体农庄里也迅速发展了其它部門的生产。牲畜总数年年都在增加，建立了供应市場的牛奶場，养馬場，养羊場，养猪場，养鸡場。在苏維埃的年份里，东干村庄的外貌改变得不能認識了。在东干的集体农庄里有各民族的代表在工作着。东干人，俄罗斯人，吉尔吉斯人，哈薩克人，乌克兰人，維吾尔人，韃靼人……在集体农庄集体的共同的复杂生活里都找到了自己的位置。如果說东干人是栽培品种最好的水稻、蔬菜、瓜类、果树的能手，那么吉尔吉斯人和哈薩克人就給东干的集体农庄带来了畜牧的习惯并且教給东干人养育高产牲畜。这些本領更因劳动中的俄罗斯規模和热情和多才多艺的俄罗斯人所特有的天赋的俄罗斯机敏和創造精神而加强了。

一年一年东干集体农庄的物质福利和农庄庄员的富裕生活增长了。先进的东干集体农庄如吉尔基斯的堪特地区的伏龙芝集体农庄，卡拉遂地区的“黑兹尔—沙尔克”^①集体农庄，哲特—奥古兹地区的“得欣”集体农庄，哈萨克斯坦的古布尔地区的“红十月”集体农庄，在这些共和国以外都是闻名的。而社会主义耕作能手社会主义劳动英雄塔什洛夫X.，伊兹迈洛夫X.，苏雷曼诺夫И.的名字更是吉尔基斯和哈萨克斯坦的东干族人民的骄傲。为集体农庄制度的不断巩固，为谷物生产的急速增长，为畜牧业和农业的所有部门的巨大上升而斗争，是今天摆在吉尔基斯和哈萨克斯坦的东干集体农庄面前的头等任务。

在苏维埃政权的年份里，吉尔基斯和哈萨克斯坦的东干人在发展文化（民族形式和社会主义内容）方面也有了很大的成功。由于执行了列宁斯大林的民族政策，在吉尔基斯第一次创立了以拉丁字母为基础的东干文字，出版了文艺作品并实行教育东干儿童。

东干文字和因扫除了文盲而产生的文化教育机关在苏维埃东干民族文化的发展上起了巨大的作用。

关于东干语的书面语可以从出现字母表和用它来出版教科书、文艺和政治书籍来谈。苏联的东干文字的发展，经过了两个时期。第一个时期是以拉丁字母为基础，不仅用它来教儿童，而且也用它出版了文艺和政治的书籍。第二个时期是正当讲突厥语的民族人民由使用拉丁字母转而使用俄语字母的时候。

因此，在东干知识分子的面前，首先是在东干语言学家的面前，产生了重大的任务——把东干字母表变成以俄语字母为基础的。改用新字母表以后东干语言学家就能为东干语拟定严格的正字法，而东干文字用俄文字母的经验对中华人民共和国的少数民族是有巨大的意义的。因此，苏联科学院主席团设立了专门委员会来拟定以俄语字母为基础的苏维埃东干新文字方案。这个委员会里有出色的莫斯科的、列宁格勒的东方学家和吉尔基斯和哈萨克斯坦的东干语言学家。

委员会在伟大汉学家A.A. 龙果夫主持之下拟定了以俄语字母表为基础的新东干字母方案，于1953年5月交苏联科学院吉尔基斯分院语言、文学与历史研究所举行的科学会议讨论。

东干标准语继续发展上的重要事件要算1954年10月苏联科学院吉尔基斯分院语言、文学与历史研究所举行的科学会议，在这个会议上讨论并批准了以俄语字母体系为基础的东干语正字法。

现在东干族的语言学家——十娃子、严贤生、卡里莫夫、宗娃子、布加佐夫等正以新字母表和正字法为基础进而编写东干儿童学习本族语言的参考书。

解决苏维埃吉尔基斯和哈萨克斯坦的东干标准语（文学语言）形成问题对中华人民共和国的东干居民有重大的意义。伟大中国的朋友们十分注视我们东干语言学家的的工作。比方，在中国的杂志《文字改革》^②上发表了关于东干文字改革的文章，在这篇文章里作者指出苏维埃东干语言学家采用以俄文字母为基础的文字的巨大意义。他说：“……东干新文字方案对我们汉语的文字改革有巨大的意义。”

① 烏茲別克語，“紅東方”的意思。——編者

② 指《光明日报》的《文字改革》专刊。——編者

因此，在我們东干語言学家和文学家面前摆着光荣的任务——写作以新文字为基础的文学課本。

一年一年地成长起来許多东干知識分子：医生、工程师、科学家、教育家、农学家。在莫斯科、列宁格勒、阿拉木图、塔什干、伏龙芝和我国其他城市的高等学校里有几个苏維埃吉尔吉斯和哈薩克斯坦的东干族代表人物青年男女在学习。

在苏联科学院吉尔吉斯分院，現在的吉尔吉斯苏維埃社会主义共和国科学院和哈薩克斯坦科学院有成效地培养着来自东干族代表的科学干部。仅仅在最近五年以內在吉尔吉斯分院就出了四个东干副博士，而青年科学工作人員申洛 兀 和哈薩克苏維埃社会主义共和国科学院維吾尔—东干文化部的主任宗娃左都提出自己的論文交付辯論。

上述事实令人信服地指出，东干族人民怎样在苏联各族人民，首先是伟大俄罗斯人民帮助之下找到了幸福、自由和平等。东干詩人雅斯兒·十娃子写下了美妙的詩篇描写自己民族的人民在苏联的幸福生活：

世上有无量的幸福，
它，好象是黄河，在流：
大家都能在黄河里喝，
但是它呀，我从不曾看見过：
大概它不爱我吧，——
爷爷常常这样說。

* * *

为了寻找幸福，
我翻越了多少高山，
渡过了多少波涛汹涌的河川。
幸福总是远远的离开我：
它大概在仇恨我，
爸爸常常这样說。

* * *

我找着了幸福，
它，好象是伏尔加，在流：
大家都能在伏尔加河里喝，
我，象天鵝一样，
在它的幸福中漂泊，
我常常这样說。

吉尔吉斯科学院里的东干文化部組織就是共产党和苏維埃政府关心苏維埃吉尔吉斯和哈薩克斯坦的东干民族文化进一步发展的表現，摆在該部科学工作者面前的任务将是，給东干人民以他們的历史，研究他們的人文学和口头民間創作。

二、东干語拼音文字會議的決議(1954)

決議:

苏联科学院吉尔吉斯分院語言、文学、历史研究所科学會議討論了东干語正字法和标点法新方案，于1954年10月28—29日作出決議。

听取并討論了語言学碩士 A. A. 卡里莫夫以“东干語正字法和标点法新方案”为題的报告以后，科学會議指出：

1. 現在研究的正字法和标点法方案是按照1953年5月27日苏联科学院吉尔吉斯分院語言、文学、历史研究所在伏龙芝城所召集的會議的決議而拟出的，該会并批准了以俄語字母为基础的新的东干語字母表。

2. 随着以俄語字母为基础的新字母表的批准、新正字法和标点法的采用，就可以加速实施在东干初級学校施行本族語言的教育の決議，出版东干語的教学、文艺及其它書籍，这样就反过来影响东干文学語言的形成和苏維埃东干族文化的发展。

3. 苏联科学院主席团委员会对为苏維埃东干人拟定文字予以帮助，参加了方案的研究，作了巨大而有益的工作。参加科学會議的还有：苏联科学院吉尔吉斯分院科学工作者，苏联科学院語言学、东方学、人种学研究所的科学工作者，哈薩克科学院維吾尔东干文化部，吉尔吉斯教育部的代表們，吉尔吉斯和哈薩克学校的东干語教师，伏龙芝城高級学校語言学教师，党和苏維埃机关的代表，东干知識分子代表，东干集体农庄庄員。这就有可能詳細地討論这些規則并且对由实践和科学工作者所拟出的方案作出修改和补充。

會議决定:

1. 呈交會議所审查的东干語新正字法和标点法作以下修正后通过:

а. 双唇輔音 п, б, в, ф, м 跟 ъ 結合保留 ъ 的写法。

б. 东干語的詞的开头在 р 之前写 е, 不写 э, 比方 эрли (兒李, 人名)。

в. 輔音跟 й 头元音結合可以拼成一个音节时要用短画隔开。比方, жүн-ян (中原)。

г. 十月革命前进入东干語的俄語借詞有两种变体: 即跟先前的东干語發音相适应和跟現代俄語写法相适应, 比方, Самавар 和 Самовар (茶炊, 俄文原形)。

д. 中国的人名按俄語正字法写, 比方 Лу Синь (魯迅)。

е. 中国和东干的地名按东干發音写, 比方, Быйжин (北京), 其他地名按俄語正字法标准写。

ж. 采用下列类型的音节写法: гуа (瓜), дун (东), жүн (中), туй (退), жуан (专) —— 代替 гѳа, дѳн, жүн, тѳй, жүан。

з. 从法規上取消关于分隔复合詞写法的一段。

2. 委托下列人員組成委員會作修正东干語正字法和标点法时的执笔工作:

И. А. 巴特曼諾夫教授 (主席)

語言学碩士 А. А. 卡里莫夫

中学教員 У. Л. 里里左

И. М. 奧沙宁教授, А. А. 米弗尔馬特斯基教授

历史学碩士 Г. Г. 斯特拉坦諾維契

历史学碩士 М. Я. 苏曼罗

哈薩克科学院科学工作者 Ю. Л. 宗娃左

历史学碩士 Х. Ю. 尤苏洛夫

語言学碩士 Ю. Я. 严賢生

中学教員 阿尔布都

3. 編輯委員會完成了它的工作以后, 于1954年12月1日前把东干語新正字法和标点法的全文經由苏联科学院吉尔吉斯分院語言、文学、历史研究所呈交主管机关批准。

4. 为了实施通过了的正字法和标点法, 會議請求苏联科学院吉尔吉斯分院語言、文学、历史研究所和苏联科学院东方学研究所編輯东干語正字詞典, 着手編輯东干語語彙学, 术語学和理論問題。

5. 請求吉尔吉斯教育部:

a. 东干語正字法和标点法批准之后出版群众性的俄語和东干語的册子。

6. 出版东干語教科書时必须考虑到在扫盲工作过程中教授成人。

三、东干語新正字法和标点法方案^①

吉尔吉斯苏維埃社会主义共和国科学院語言与文学研究所彙报第七分冊

伏龙芝——1956

引 言

东干人住在苏联的吉尔吉斯苏維埃社会主义共和国和哈薩克苏維埃社会主义共和国境內，少部分住在烏茲別克苏維埃社会主义共和国。他們的祖先于1878年由中国西北部来到俄罗斯。

伟大十月社会主义革命胜利后苏維埃东干人和苏联其他民族一块兒参加了共产主义社会的建設。

东干語是甘肅和陝西的方言，它的語法結構和基本詞彙接近汉語（按指普通話——譯者）。

俄語对苏維埃东干語的发展过程起着很大的作用。

苏維埃东干族的标准語言是在甘肅方言的基础上形成兼考虑到陝西方言的特点。

給苏維埃东干人創制文字的首次企图是1927年的事；从事这项工作的有塔什干城的少数民族教育研究所东干学生只·十娃子，Ю·严賢生 X·馬开也夫等，当时的方案是以阿剌伯字母、以后又以拉丁字母为基础的。

1928—1932年簡化并改善了东干語字母表。

俄罗斯学者（A. A. 龙果夫等）对作为东干文字基础的东干語的語音体系进行了科学研究，东干語言学家（只·十娃子，Ю·宗娃左，Ю·严賢生），則作出了东干語的初期的正字法。

建立文字以后东干人开始对兒童和成人用本族語言进行教育。

开始出現了自己的課本和創作。大部分苏联各民族的經驗指出，拉丁字母由于字母数目的限制，不能适应科学和实践的目的。因此，他們在四十年代的末期改用了俄語字母。

俄語和东干語語音方面的一些重要特点对东干文字使用俄語表音体系的符号和方法提供了便利条件（參看东干語音素和东干字母表的字母对照表）。

但是，东干語里也有特殊的音素要求設置新的字母。这些新字母是就俄語現成的字母加以若干变形，而这些变体字母是吉尔吉斯，哈薩克、維吾尔和苏联其他民族的字母表里所有的。

① 本方案由苏联科学院东方学研究所和苏联科学院吉尔吉斯分院語言、文学、历史研究所苏維埃东干人文字設計委员会編制。

本書出版时并就1954年在伏龙芝举行的科学會議的決議有所增补。

东干語新字母表方案是特別委员会拟訂的，这个委员会就是为了帮助两个共和国（吉尔吉斯和哈薩克）的科学机关而由苏联科学院主席团在东方学研究所設立的。这个方案在經過1953年5月在伏龙芝城举行的科学會議上的广泛而全面的討論以后被批准了。

新字母表方案被通过以后委员会即进而制訂东干語新正字法方案，因为没有正字法就无法着手使用新字母表和教授本族語言。

委员会拿苏联科学院东方学研究所科学工作人員 A·卡里莫夫所草拟的文稿作为东干語的新正字法和标点法的基础。并且参考了1936年出版的 Ю. 严賢生的“东干語正字法”和 Я. 十娃子和 Ю. 宗娃左的著作。

本方案所登載的东干語标点法是首次拟訂的。

引起讀者注意的这个东干語新正字法和标点法在1954年10月28—29日在伏龙芝城举行的苏联科学院吉尔吉斯分院語言、文学、历史研究所的科学會議上进行了广泛的討論并且批准了。参加这次會議的有莫斯科、阿拉木图的科学机关的代表和吉尔吉斯、哈薩克斯坦学校里的东干語教师。

第一部分 正字法

一、字母表

§1. 新东干文字以俄文字母为基础，有33个字母，对于东干語的特殊音素也是用俄文字母来表示，不过作了一些改变：用区别符号，截短或倒置。这些字母是：ж, н, ѱ, у, ѳ.

字母表的构成：

新字母表	字母名称 (俄文)	旧拉丁 字母表	汉语字母	新字母表	字母名称 (俄文)	旧拉丁 字母表	汉语字母
А а	а	a	a, ʏ	П п	пэ	p	p, ʌ
Б б	бэ	b	b, ʊ	Р р	эр	r, ɣ	er, 儿
В в	вэ	v	v, ʋ	С с	эс	s	s, ʌ
Г г	гэ	g	g, ʌ	Т т	тэ	t	t, ʌ
Д д	дэ	d	d, ʌ	У у	у	u	u, ʌ
Е е	е(йэ)	je	ie, ʃ	Ѱ ѱ	ву	w	w, ʌ
Ё ё	ё(йо)	jo	io, ʃ	Ү ү	йү(йү)	y	u, ʌ
Э э	ыо	e	e, ʃ	Ф ф	фэ	f	f, ʃ
Ж ж	жэ	ʒ	r, ʃ	Х х	ха	x	h, ʌ
Ж ж	жы(джы)	z	zh, ʃ(j, ʌ)	Ц ц	цэ	c	c, ʃ
З з	зэ(дзэ)	z	z, ʃ	Ч ч	чэ	(ʃi)	ch, ʃ(q, ʌ)
И и	и	i	i,	Ш ш	ша	ʃ	sh, ʃ
Й й	ий	j	y,	Щ щ	щя	(ʃi)	ʃ, ʃ
К к	ка	k	k, ʃ	Ъ ъ	硬号		
Л л	эл	l	l, ʌ	Ы ы	ы	b	i, ʃ, ʃ
М м	эм	m	m, ʃ	Ь ь	软号		
Н н	эн	n	n, ʃ	Э э	э	e	é, ʃ
Ң ң	эн(энг)	п	ng, ʃ	Ю ю	ю(йю)	ju	iou, ʌ
О о	о	o	o, ʃ	Я я	я(йа)	ja	ia, ʏ

§2 东干語的音位和东干語字母表的相互关系

1. 元 音

号数	音位	在成对的硬辅音后面的元音 ^②	在成对的软辅音后面的元音 ^②	在不成对的辅音后面的元音								
				в	ф	ш	щ	с, ц, з	к, г, х	ж	р	н
1	а	а	я	а	а	а	я	а	а	а	(а) ^①	—
2	о	о	ё	о	—	о	ё	о	о	о	(о)	—
3	у	у	ю	у	у	у	ю	у	у	у	(у)	—
4	э	э	е	э	э	—	е	э	э	—	(е)	—
5	э	э	—	э	э	э	—	—	э	э	—	э
6	и	—	и	и	и	—	и	—	и	—	(и)	—
7	ы	ы	—	ы	ы	ы	—	ы	ы	ы	(ы)	—
8	ү	—	ү	—	—	—	ү	—	—	—	—	—
9	ұ	ұ	—	—	—	—	—	—	ұ	—	—	—

① р跟括号内的元音的结合只用在借词中。

② 软硬成对的辅音指б, п, м, д, т, н, л, ч, ж, ш。

2. 软硬成对的辅音

号数	音位	在辅音前和词尾(借词中)	拼、音时在元音前边								
			а	о	у	э	э	и	ы	ү	ұ
1	б	б	ба	бо	—	бэ	бө	—	бы	—	бү
2	б	бь	бя	бё	—	бе	—	би	—	—	—
3	п	п	па	по	—	пэ	пө	—	пы	—	пү
4	п	пь	пя	пё	—	пе	—	пи	—	—	—
5	м	м	ма	мо	—	мэ	мө	—	мы	—	мү
6	м	мь	мя	мё	—	ме	—	ми	—	—	—
7	д	д	да	до	ду	дэ	дө	—	ды	—	дү
8	д	дь	дя	дё	дю	де	—	ди	—	—	—
9	т	т	та	то	ту	тэ	—	—	ты	—	тү
10	т	ть	тя	тё	—	те	—	ти	—	—	—
11	н	н	на	но	ну	нэ	—	—	ны	нү	нү
12	н	нь	ня	нё	ню	не	—	ни	—	—	—
13	л	л	ла	ло	лу	лэ	—	—	лы	лү	лү
14	л	ль	ля	лё	лю	ле	—	ли	—	—	—
15	ч	ч	ча	чо	чу	—	чө	—	чы	—	чү
16	ч	чь	чя	чё	чю	че	—	чи	—	чү	—
17	ж	—	жа	жо	жу	—	жө	—	жы	—	жү
18	ж	—	жя	жө	жю	же	жө	жи	жы	жү	жү

3. 軟硬不成对的輔音

号数	音位	处于借詞的輔音前和詞尾	拼、音时在元音前边								
			а	о	у	э	ә	и	ы	ү	ұ
19	в	в	ва	во	—	вэ	вә	ви	вы	—	вү
20	ф	ф	фа	фо	—	фэ	фә	фи	фы	—	фү
21	с	с	са	со	су	сэ	—	—	сы	—	сү
22	ц	ц	ца	цо	цу	цэ	—	—	цы	—	цү
23	дэ	э	за	зо	зу	зэ	—	—	зы	—	зү
24	р	р	(ра)	(ро)	(ру)	(рэ)	—	(ри)	(ры)	—	—
25	ж	ж	—	жо	жу	—	жә	—	жы	—	—
26	к	к	ка	ко	ку	кэ	кә	ки	кы	—	кү
27	г	г	га	го	гу	гэ	гә	ги	гы	—	гү
28	х	х	ха	хо	ху	хэ	хә	хи	хы	—	хү
29	ң	ң	—	—	—	—	ңә	—	—	—	—

4. ш和щ跟元音相拼

号数	音位	处于借詞的輔音前和詞尾	拼音时在元音前边								
			а	о	у	э	ә	и	ы	ү	ұ
30	ш	ш	ша	шо	шу	—	шә	—	шы	—	—
31	щ	щ	щя	щө	щю	ще	—	щк	—	щү	—

5. 輔音й的表示法

号数	音位	借詞的輔音前和詞尾	在跟а, о, у, э相結合而处于它們前边的时候	在元音и, ү之前
32	й	й	я, ё, ю, е	йи, йү

二、个别字母的正写法

§3. 字母ә用于下列場合:

1. 在輔音后边。例如:

хә—河 мә—磨(子)

2. 在复合元音里处于元音之后。例如:

гуә—鍋 йүә—月

3. 在东干語“兒”音作詞的开头的时候。例如:

әрзы—兒子 әрдуә—耳朵

§4. 字母э不用于东干語“兒”的前面, 应该写ә。例如:

әрли—(人名), 不写эрли。әршыгы—二十个, 不写эршыгы。

§5. 字母ж和ч用于下列场合:

1. 在硬元音前讀硬音。例如:

жы——知, чы——吃,
жан——毡, чон——长,
жу-е——晝夜, чунтян——春天。

2. 在軟元音前讀軟音。例如:

жин——井, чи——七,
жян——見, чён——牆,
жюжю——舅舅, чүн——群。

§6. 字母р用于下列情况之下:

1. 用于俄語借詞, 表示輔音р, 按照俄語正字規則來書寫。

例如:

революция, район, артель...
(革命) (区) (劳动組合)

2. 用于东干語的詞里, 只写在詞的中間或末尾, 用来表示特殊的东干語音位р。

例如:

жиргы, нур, жыхур, лир, харки, давур.
今兒个 女兒 这候兒 梨兒 哈尔客 大五兒
(今天) (現在) (人名) (人名)

§7. 用于以н或й結尾的詞根之后时, 不写輔音н和й。

例如:

бандын+р=бандыр, дуй+р=дур.
板凳兒 (н省去) 对兒 (й省去)
(长凳子)

§8. 字母ң不用于音节和詞的末尾, 音节和詞的末尾用н。(參看东干語标准音节表)。例如:

тон, лун, лон, йүәлән, гуон, мон.
糖 龙 狼 月亮 光 忙

附注: 字母ң写于下列几个詞的元音之前:

нә, нәсуә, ...
鵝 恶磔 (垃圾)

§9. 字母ъ用于俄語借詞, 作为隔音符号(按照俄語正字法規則)。例如:

съезд(代表大会), объектив(对物鏡), ...

§10. 字母ь(軟音符号)用于俄語借詞, 跟俄語正字法相适应:

1. 作为前边輔音的軟音符号, 例如:

Гоголь(郭戈里), Польша(波兰), Вольт(伏特),

2. 用作隔音符号, 例如:

Емельян(人名) батальон(營), ...